



RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
UNIVERSITÉ DE TIRANA
FACULTÉ DES LANGUES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS



DESCRIPTIF DU COURS
TRADUCTION B-A

Crédits et séances: 6crédits;20 cours magistraux, 40 TD;60séances au total
Année académique/Semestre: Année I / SemestreII
Typologie de l'enseignement: Obligatoire
Programme d'études: Master I Traduction technique-littéraire et Interprétation
Code d'éthique: Le code d'éthique de l'Université de Tirana (les articles 4, 6, 7, 9)

CONTENU DU COURS ET RESULTATS DE L'APPRENTISSAGE:

Objectifs généraux: Donner les principes de base de la traduction de textes spécialisés en mettant l'accent sur la différence entre traduction pragmatique et traduction technique, ainsi qu'expliquer et analyser les techniques et stratégies de traduction technique. Former les étudiants à l'analyse d'un texte de la spécialité en travaillant avec les termes du domaine et en définissant des stratégies de traduction, permettant d'exprimer le sens dans la langue cible selon les règles syntaxiques et terminologiques de cette dernière (techniques de traduction, réécrire le texte, le réviser, ainsi que la terminologie pertinente en albanais) et réfléchir aux stratégies de traduction terminologique de la langue B vers la langue A.

Objectifs spécifiques:

A l'issue de ce cours l'étudiant doit :

- analyser un texte;
- travailler avec les termes du domaine ;
- concevoir des stratégies de traduction ;
- exprimer le sens dans la langue cible selon les règles syntaxiques et terminologiques de cette dernière (techniques de traduction, réécriture du texte, sa révision, ainsi que la terminologie pertinente en français) et réfléchir aux stratégies terminologiques de traduction dans la langue B .

Résultats attendus:

- Utiliser des sources d'information différentes et efficaces liées au sujet traité dans le texte.
- Mobiliser des compétences bilingues et thématiques.
- Apprendre aux étudiants l'analyse de textes et l'identification de problèmes terminologiques.
- Utiliser divers outils aidant le traducteur à comprendre et à trouver des stratégies de traduction (divers dictionnaires bilingues et terminologiques, moteurs de recherche, divers programmes informatiques, etc.).
- Former les étudiants à la recherche terminologique.
- Acquérir la terminologie de différents domaines et trouver des stratégies de traduction.
- Former les étudiants à réexprimer le sens selon le registre et la terminologie de la langue cible.